

Contents

Foreword — VII

Abbreviations — XV

Introduction — 1

Different approaches — 2

The translation technique of LXX Proverbs — 6

Specific theology of the LXX? — 9

Unum et unum sunt unum? — 11

**1 *Status Quaestionis*: the characterisation of the translation technique
of LXX Proverbs — 15**

1.1 The quantitative approach — 15

1.1.1 James Barr — 15

1.1.2 Emanuel Tov — 24

1.1.3 Conclusion — 31

1.2 The qualitative approach — 32

1.2.1 The study of ὅτι *causale* as an example of the qualitative
approach — 35

1.2.2 The characterisation of LXX Proverbs by the qualitative
approach — 37

1.2.3 Conclusion — 39

1.3 Johann Cook — 40

1.3.1 Cook's analysis of the translation technique of LXX Proverbs — 41

1.3.2 The theology/ideology of the translator of LXX Proverbs — 55

1.3.3 LXX Job and LXX Proverbs, two translators(?) — 63

1.3.4 Conclusion — 68

1.4 The content- and context-related approach — 70

1.4.1 The study of *hapax legomena* as a content- and context-related
criterion — 72

1.4.2 The characterisation of the translation technique of LXX Proverbs
by the content- and context-related approach and its relation
with LXX Job — 79

1.4.3 Conclusion — 85

1.5 Conclusion — 86

1.5.1 LXX Proverbs: a free/creative translation — 86

1.5.2 Unum et unum sunt unum? — 88

2	The Greek rendering of Hebrew <i>hapax legomena</i> in LXX Proverbs and LXX Job—89
2.1	The Greek rendering of Hebrew <i>hapax legomena</i> in LXX Proverbs—89
2.1.1	The registration of Hebrew <i>hapax legomena</i> in Proverbs—90
2.1.2	The evaluation of the Hebrew <i>hapax legomena</i> and their Greek rendering in LXX Proverbs—100
2.2	The Greek rendering of Hebrew <i>hapax legomena</i> in LXX Job—168
2.2.1	The registration of Hebrew <i>hapax legomena</i> in Job—168
2.2.2	The evaluation of the Greek rendering of Hebrew absolute <i>hapax legomena</i> in Job—174
2.3	A comparison of the translation technique of LXX Proverbs and Job with regard to Hebrew <i>hapax legomena</i> —205
2.3.1	LXX Proverbs' attitude towards <i>hapax legomena</i> —205
2.3.2	LXX Job's attitude towards <i>hapax legomena</i> —207
2.3.3	LXX Proverbs and Job: a same translator?—208
2.4	Excursus I: the Greek rendering of Hebrew animal names in LXX Proverbs and Job—210
2.4.1	The registration of Hebrew animal names in Proverbs and Job—210
2.4.2	The evaluation of the Greek rendering of Hebrew animal names in Proverbs and Job—216
2.4.3	LXX Job and LXX Proverbs: One or two translators?—234
2.4.4	Conclusion—237
2.5	Excursus II: the Greek rendering of Hebrew floral, plant and herb names in LXX Proverbs and Job—238
2.5.1	The registration of Hebrew floral, plant and herb names in Proverbs and Job—239
2.5.2	The evaluation of the Greek rendering of Hebrew floral, plant and herb names in Proverbs and Job—243
2.5.3	The comparison of the results of the examination of the Greek rendering of Hebrew floral, plant and herb names in Proverbs and Job—257
2.5.4	Conclusion—259
2.6	Conclusion—260

3	Theological exegesis in verses of LXX Proverbs and LXX Job containing ὁ κύριος and ὁ θεός without any counterpart in MT—262
3.1	The additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός in LXX Proverbs—266
3.1.1	The registration of the additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός in LXX Proverbs—266
3.1.2	The evaluation of additional attestations of ὁ κύριος in LXX Proverbs—268
3.1.3	The evaluation of additional attestations of ὁ θεός in LXX Proverbs—284
3.2	The additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός in LXX Job—295
3.2.1	The registration of the additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός in LXX Job—295
3.2.2	The evaluation of additional attestations of ὁ κύριος in LXX Job—296
3.2.3	The evaluation of additional attestations of ὁ θεός in LXX Job—305
3.2.4	Conclusion—308
3.3	Excursus III: the examination of אֱלֹהִים in Job without counterpart in the LXX—309
3.3.1	The registration of the minuses in LXX Job where MT reads אֱלֹהִים—310
3.3.2	The evaluation of the minuses in LXX Job where MT reads אֱלֹהִים—311
3.3.3	Conclusion—320
3.4	The comparison of the translation technique and theology of LXX Proverbs and LXX Job with regard to the additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός—321
3.4.1	The amount of additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός in LXX Job and LXX Proverbs—321
3.4.2	The evaluation of additional attestations of ὁ κύριος and ὁ θεός in LXX Proverbs and LXX Job—322
3.5	Conclusion—323
4	General conclusion—326
4.1	Translation technique—326
4.1.1	LXX Proverbs—326
4.1.2	LXX Job—327
4.2	Theology—328

XIV — Contents

- 4.2.1 LXX Proverbs—328
- 4.2.2 LXX Job—329
- 4.3 Single translator?—329
- 4.4 *Quo vadis?*—331

Bibliography—333

Index of Sources—353